

大学英语强化训练丛书



叶朝成 总主编
曾瑜薇 主 编

写作与翻译

650405465 *Writing
and Translation*



武汉理工大学出版社
Wuhan University of Technology Press

大学英语强化训练丛书

写作与翻译

总主编 叶朝成

主 编 曾瑜薇

副主编 陈冠宇 王丽娅

编 委 (以姓氏笔画为序)

王丽娅 叶朝成 李媛莹

陈冠宇 唐时芳 曾瑜薇

武汉理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语强化训练丛书·写作与翻译/曾瑜薇主编. —武汉: 武汉理工大学出版社, 2003. 8

ISBN 7-5629-1981-X

I. 大… II. 曾… III. ① 英语-写作-高等学校-教学丛书
② 英语-翻译-高等学校-教学丛书 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065950 号

大学英语强化训练丛书·写作与翻译

主 编: 曾瑜薇

责任编辑: 王文祥

出版发行: 武汉理工大学出版社

社 址: 武汉市珞狮路 122 号

邮政编码: 430070

发 行 部: (电话) 027-87394412, 87397097

E-mail: wutp @ public. wh. hb. cn

印 刷: 湖北省荆州市鸿盛印刷厂印刷

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.75

字 数: 323 千字

版 次: 2003 年 8 月第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1~9000 册

定 价: 17.00 元

如有印刷装订质量问题, 由承印厂负责调换

丛书编写说明

我国加入 WTO 以后,如何培养具有国际竞争能力的人才,以适应交往日趋频繁的国际环境?这是大学英语教师所面临的一个崭新课题。大学英语教学应遵循“以人为本”、“以学生为中心”的教学理念,以提高学生外语应用能力为基本目标,贯彻因材施教、突出个性发展的原则,将课堂教学与课外实践有机地结合起来。

《大学英语强化训练丛书》是根据《大学英语教学大纲》、《大学英语四级考试大纲》和《大学英语六级考试大纲》的基本要求,结合我国目前大学英语教与学的实际状况而编写的,其目的旨在帮助学生进一步强化在大学英语学习中所涉及的语言基础知识和基本技能,提高语言的综合运用能力。

参加这套丛书编写的人员都是长期工作在大学英语教学第一线的骨干教师,他们对学生在大学英语学习过程中所存在的听与说、词汇与语法、写作与翻译以及阅读理解等方面的问题都进行了认真的分析和研究,并结合他们的教学改革的实践与体会,提出了许多切实可行的解决办法。事实上,这套丛书就是这些园丁们在大学英语教学的园地里辛勤耕耘而结出的硕果。

本套丛书包括下列五种:

《大学英语强化训练丛书·听力与口语》

《大学英语强化训练丛书·词汇与语法》

《大学英语强化训练丛书·写作与翻译》

《大学英语强化训练丛书·阅读理解》

《大学英语强化训练丛书·综合训练与自测》

本丛书在编写过程中,得到了国家教育部高教司副司长刘凤泰同志和湖北省部分高校英语教师的大力支持和帮助,在此,对他们表示衷心的感谢!

总主编 叶朝成

2003 年 5 月

前言

本书以大学英语四、六级教学大纲以及考试大纲为依据,详细介绍了作文和翻译两大部分的各种题型及评分标准。以历年四、六级真题为例解,教给学生应试的种种方法和技巧,并为学生提供了充足的实战演练机会,使学生能够在较短的时间内提高应试能力,顺利通过大学英语等级考试。

本书共分为两大部分:

第一部分为“写作”。第一章介绍了英语四、六级考试对写作部分的具体要求、评分标准和写作步骤,让学生备考时做到有的放矢。第二章“写作基础训练”,在选词、句型、段落、修辞等方面,给学生提供了系统的提高语言素质的大量练习,并通过“文章的开头与结尾”,使学生在最短的时间内掌握“凤头豹尾”的写作方法,为应试打下坚实的语言基础。第三章“写作试题类型与写作对策”,对近年来四、六级的写作部分进行了详细的讲解,让学生对考题有透彻的了解,能从中得到启发,同时还提供了一整套见解独到、快速高效的备考方法和技巧,教给学生“写作捷径”。第四章“写作练习”,开设了作文实战考场,为学生提供演练机会,并配有范文供学生参考对照,最大限度地诱发共鸣、启迪悟性。

第二部分为“英译汉”。主要介绍了大学英语四、六级考试对英译汉部分的具体要求、评分标准、解题方法与步骤。其中“英译汉实用技巧”旨在提高学生对语言间不同特点的认识及其相互转换技巧的掌握程度,注重翻译能力的培养。“英译汉练习”开设了翻译考场,为学生提供模拟考题 50 套,并配有参考译文,以供鉴赏与模仿。

本书在强调系统的语言训练和语言素质的提高的同时,目标

直接对准大学生所面临的大学英语等级考试,因此其中的“应试”功能对于学生有实际意义,希望广大学生能从中获益。

由于编者水平有限,书中难免存在一些不足之处,恳请专家及读者批评指正。

编 者

2003 年 5 月

目 录

第一部分 写 作

第一章 概论	1
第一节 写作测试的基本要求	2
第二节 评分方法及评分标准	3
第三节 写作步骤	4
第二章 写作基础训练	8
第一节 选词训练	8
第二节 句型变换训练	34
第三节 段落发展训练	73
第四节 修辞训练	111
第五节 文章的开头与结尾	128
第三章 写作试题类型与写作对策	139
第一节 图表作文	139
第二节 书信作文	149
第三节 带提示的(提纲式)命题作文	162
第四节 段首句作文	170
第五节 关键词作文	178
第四章 写作练习	187
第一节 作文考场	187
第二节 作文考场参考范文	205

第二部分 英译汉

第一章 概论	240
第一节 考题介绍与评分标准.....	240
第二节 英译汉解题步骤.....	242
第二章 英译汉实用技巧	247
第一节 翻译的标准.....	247
第二节 英汉语言的对比.....	247
第三节 英译汉常用的方法和技巧.....	256
第三章 英译汉练习	316
第一节 翻译考场.....	316
第二节 翻译参考译文.....	374
参考书目	395

第一部分 写 作

第一章 概 论

目前大学生用英语写作要解决的问题有三个方面。第一方面是写作意识;第二方面是语言功底;第三方面是知识的广度和思想的深度。

所谓写作意识,指的是思想的表达能力和表达技巧。其中包括:1)句子的结构及结构变化,2)句子与句子的有效衔接,3)论点和论据的有机配合,4)段落构思与设计,5)篇章总体结构的设计,6)思想或信息的组织。

语言功底涉及到词汇量。应该说大学生的词汇量对于写作来说是绰绰有余的。但很多学生因为对词义理解和把握不到位,运用水平也就很有限了。把握不准词义,是影响写作的重要因素。

知识的广度和思想的深度涉及到作文的内容。“不知道该写什么”是学生常说的话。这表明学生尚缺乏丰富的思想和知识。

解决这三方面的问题不是一朝一夕的事,但培养这三方面的意识是不难做到的。本部分下面的各个章节都有相关的讲解和练习,旨在写作思路给予引导和启发,作为强化写作意识的一种途径。有了这样的思想基础,学生对信息量的提取会更加主动、积极。这对学生的作文能力的提高无疑是大有益处的。

写作是一个综合的能力运用,是一个创新、反馈信息的过程。以下所设计的各种练习旨在从文章整体结构的角度,从语言的交

际性的角度,从写作的实用性角度及人们运用语言能力的角度出发,引导学生脚踏实地的一步一步地实践,尽快地把握住写作的要领,掌握写作的技巧,写出文理通顺,用词得当的好文章来。

在语言素质提高的过程中,培养作文“应试”意识,也是有必要的。因为大学生面临各种大学英语等级考试和研究生入学考试。参加考试就要知己知彼,有的放矢。仔细研读下面的写作测试的基本要求,领会写作步骤的具体操作方法,是通过考试的一条必然捷径。

第一节 写作测试的基本要求

大学英语四级考试大纲对写作的具体要求为:

考试时间为 30 分钟,要求考生写出一篇 100~120 词的短文。试卷上可能给出题目,或规定情景,或要求看图作文,或给出段首句要求续写,或给出关键词要求写成短文。要求能够正确表达思想,意义连贯,无重大语法错误。写作的内容包括日常生活和一般常识。短文写作的目的是测试学生用英语书面表达思想的初步能力。

大学英语六级考试大纲对写作的具体要求为:

考试时间为 30 分钟,要求考生写出一篇不少于 120 词的短文。试卷上可能给出题目,或要求看图作文,或根据所给文章(英语或汉语)写出摘要或大意,或给出关键词要求写短文等等。要求切题,能正确表达思想,意义连贯,文理基本通顺,无重大语言错误。作文内容为科技、社会、文化等方面的一般常识。短文写作部分的目的是测试学生用英语书面表达思想的一般能力。

大学英语考试委员会在高教司[1995]115 号文件对大学英语作文考试提出新要求。其中关于作文部分的内容为:

作文是一种对语言表达能力的直接考试。作文对考生语言能

力的测试最准确,效度最高,以使学生在基础阶段打下扎实的英语基本功,拟设作文最低分。如果作文为零分,则其余部分项目不论考试多少分均判为不及格。

第二节 评分方法及评分标准

大学英语四、六级考试作文评分原则:作文题采用总体评分(Global Scoring)方法。阅卷人员就总的印象给出奖励分(Reward Scores),而不是按语言点的错误数目扣分。

从内容和语言两个方面对作文进行综合评判。内容和语言是一个统一体。作文应表达题目所规定的内容,而内容要通过语言来表达。要考虑作文是否切题,是否充分表达思想,也要考试是否用英语清楚而贴切地表达思想,也就是说要考虑是否有语言上的错误或造成理解上的障碍。

1. 大学英语四、六级作文考试评分方法如下:

1) 本题满分为 15 分。

2) 阅卷标准共分五等:2 分、5 分、8 分、11 分及 14 分。

3) 阅卷人员根据阅卷标准,对照样卷评分。若认为与某一分数(如 8 分)相似,即定为该分数(即 8 分);若认为稍优或稍劣于该分数,则可加 1 分(即 9 分)或减 1 分(即 7 分)。但不得加或减半分。

2. 评分等级标准如下:

2 分,条理不清,思路紊乱,语言支离破碎或大部分均有错误,而且多数为严重错误。

5 分,基本切题,但表达思想不清楚,连贯性差,有较多的严重语言错误。

8 分,基本切题,但有些地方表达思想不够清楚,文字勉强连贯,语言错误相当多,其中有一些是严重错误。

11 分,切题,表达思想清楚,文字连贯,但有少量语言错误。

14 分,切题。表达思想清楚,文字通顺,连贯性较好。基本上无语句错误,仅有个别小错。

[注:白卷,作文与题目毫不相关,或只有几个孤立的词而无法表达思想,则给 0 分;特别优秀的作文也可评 15 分。]

3. 字数不足者应酌情扣分

累计	Cet4	90~99	80~89	70~79	60~69	50~59	<49
字数	Cet6	110~119	100~109	90~99	80~89	70~79	<69
扣 分		1	2	3	5	7	9

4. 为了便于读者掌握评分标准,现将各档作文分相当百分制的得分,列表如下,称为得分率。其中 9 分的得分率为 60 分,(相当于百分制的 60 分)。

作文分	15	14	13	12	11	10	9	8
得分率	100	94	87	80	74	67	60	54
作文分	7	6	5	4	3	2	1	
得分率	47	40	34	27	20	14	7	

第三节 写作步骤

大学英语写作可以分解成以下几个步骤:审题(包括构思)、写提纲、写作文、检查错误。这四个步骤构成一个写作流程。

一、审题

拿到题目先认真审题是每个考生应当养成的良好应试习惯。

《大学英语写作实践指南》中介绍了“六问审题法”。具体方法如下：

1. 什么文体？明确文章是记叙文，描述文还是说明文或议论文。

2. 写作对象是谁？分清文章是写人还是记事，是说明某物还是就某个问题发表议论。

3. 写作中心是什么？明确文章要表达的中心思想，即主题。

4. 写作重点是什么？明确所写的人、事、景、物有什么特点。

5. 采用什么写作角度？即确定文章的表达需要采用第几人称。

6. 有无其他要求？明确是否对时间、地点、数量等方面有具体限制。

二、写提纲

写提纲事实上就是在审题和构思之后将前两个步骤的结果用笔记录下来。在思维过程中，这三者是不能够分开的。审题、构思和写提纲这三个步骤在写作中应占 3~4 分钟。

写提纲时要注意：写关键词不要写关联词；写短语不要写句子；写中心思想而不要写例子。

例如：

1998 年 1 月四级试题：Harmfulness of Fake Commodities

汉语提示：

1. 目前社会上有不少假冒伪劣商品。为什么会有这种现象？

2. 举例说明假冒伪劣商品对消费者个人和社会等的危害。

试拟提纲如下：

开篇：第一段：fake commodities in every field

论述：第二段：damage to the producers

a. great economic loss to the producers

- b. damage to the credibility of the genuine products.

第三段:harm to the consumers

- a. lower prices with low quality
- b. no free services after sale
- c. even endanger the lives of the consumers

总结:第四段:how to solve the problem

- a. producers to improve the quality of the products and lower the prices
- b. consumer to be far-seeing

三、写作正文

在以上的三个步骤全部完成后就可以写作正文了。前面已经提到,写作正文时重点应当放在语言上,因为结构和内容的问题在以上三个步骤中都已完全解决。

各种题材的写作策略将在以后的章节中分别进行详细讲解,此处不做赘述。

四、检查错误

考生在完成写作后,应当对文章进行细致的检查,但检查时考生应当牢记这一原则:重点应当是语言。要从词汇、句子、段落、和语篇四个层次上对文章进行检查。词汇方面要注意动词的搭配、副词的位置、形容词的级别、名词的数和代词的格和性是否正确。是否有混淆词性以及拼写、段内各句衔接是否有误。段落方面要看是否有主题句、段内各句衔接是否紧凑、连贯,逻辑是否清楚等。语篇方面要看文章的主题是否明确,观点是否切题,段落过渡是否自然,文章层次是否清楚,结论与主题是否一致等。

此外,考生的书法也是取得好成绩的一个重要因素。卷面整

洁会给阅卷老师以良好的印象。反之,字迹潦草,过多涂改的试卷令阅卷者感到不快,定会产生负面影响。

第二章 写作基础训练

第一节 选词训练

准确使用词语,这是写好文章的最基本要求。用词准确,不仅能形象逼真地再现客观事物的原貌,而且还能够明确地表达出作者的思想感情和写作意图。那么怎样才能做到用词准确呢?

首先,要确切了解词意。每个词都表示着一定的意思,这个意思一般都有其特定的语言环境,只有先确切了解了它的意思,然后依据其特点,经过反复推敲,确定它所适用的语言环境,这样才能使用得恰如其分。如果自己对某个词的具体含义或适用范围似懂非懂,就不要使用,若是真的想用或非用不可的话,应去查字典或询问老师,了解清楚后方可使用,切不可不求甚解,想当然地乱用,那样会出现词不达意或因词害义的毛病。如下面这句话:

The twins are similar in their outlooks. They are same high and weigh. (这对双胞胎外表十分相像。他们一样的身高,一样的体重)。

outlook 表示对事物的看法和态度; looks 则表示外表,此处应该选择后者;表示人的身高,如果用形容词应该用 tall,用名词则应该用 height; same 只能修饰名词,而不能修饰形容词; weigh 是动词 weight 才是名词。此句应改为:

The twins are similar in their looks. They are of the same height and weight.

又如:

Some books about violence and love do harm to readers.

love 是一个美好的事物,不与 violence 并列,应改为 eroticism (色情)。

再例如:

我打开钱包取钱,发现钱不见了。

Wrong: When I reached my wallet to find my money, I found it invisible.

Correct: When I reached my wallet to find my money, I found it missing/gone.

由于衣服价格太贵,我决定不买了。

Wrong: As the price for the jacket was too expensive, I decided not to buy it .

Correct: As the price for the jacket was unreasonable/too high, I decided not to buy it .

其次,要细辨近义词。英语词汇丰富多彩,近义词特别多,它在语言表达中有积极的作用。但如果不加分析,不仔细辨别,而去笼而统之地使用,势必会造成语言的混乱,更谈不上用词的准确性。如下面这句话:

Our position is able to improve. (应为 capable of improvement)

able 通常表示有生命力的生物的能力,而 capable 则可用于有生命力的生物或无生命力的东西的能力,另外还有“可以,容许”的含义,此句用 capable 比 able 更为准确。

再者,要弄清词的色彩。英语中有不少词都带有一定的色彩,有语体方面的,有感情方面的。语体色彩主要指书面用语和口头用语,感情色彩主要指褒义词和贬义词。写作中如能仔细体味,恰当使用,无疑会对表情达意起到良好的作用。如果运用不当,就会影响情感的表达,甚至闹笑话。例如: